



NOTA DE ESTUDIO

DECIMOCUARTA CONFERENCIA DE NAVEGACIÓN AÉREA

Montreal, Canadá, 26 de agosto - 6 de septiembre de 2024

- Cuestión 2: Utilización oportuna y segura de nuevas tecnologías**
2.2. Riesgos de seguridad operacional relacionados con las tecnologías de aviación en evolución

EXPERIENCIA DE HABLANTES NO ANGLÓFONOS EN LA MEJORA DE SUS COMPETENCIAS DE COMUNICACIÓN RADIOTELEFÓNICA EN INGLÉS EN SITUACIONES NO ORDINARIAS

(Nota presentada por China)

RESUMEN

En esta nota se presenta un enfoque para mejorar las competencias de comunicación radiotelefónica en inglés en situaciones no ordinarias (de emergencia) y se recomienda un método de instrucción basada en situaciones simuladas para controladoras y controladores y pilotas y pilotos cuya lengua materna no es el inglés.

Medidas propuestas a la Conferencia: Se invita a la Conferencia a:

- dar prioridad a la mejora de las competencias de comunicación radiotelefónica en inglés en situaciones no ordinarias de quienes no tienen el inglés como lengua materna;
- solicitar a la OACI que incorpore, según proceda, las recomendaciones y los métodos que figuran en la presente nota a los análisis del Grupo Experto en Operaciones de Gestión del Tránsito Aéreo (ATMOPSP); y
- pedir a los Estados miembros, a los proveedores de servicios de navegación aérea y a los explotadores de aeronaves que compartan experiencias y aporten documentación.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 En el Anexo 10 — *Telecomunicaciones Aeronáuticas*, Volumen II — *Procedimientos de comunicaciones, incluso los que tienen categoría de PANS* y el capítulo 12 de los *Procedimientos para los servicios de navegación aérea — Gestión del tránsito aéreo* (PANS-ATM, Doc 4444) se describe la fraseología de la OACI que las controladoras y controladores y pilotas y pilotos deben utilizar en las comunicaciones radiotelefónicas, principalmente en situaciones ordinarias. En el *Manual de radiotelefonía* (Doc 9432) se ofrecen ejemplos para ayudar a utilizar correctamente esa fraseología.

¹ Las versiones en inglés y chino fueron proporcionadas por China.

1.2 En el *Manual sobre la aplicación de los requisitos de la OACI en materia de competencia lingüística* (Doc 9835) se exige el uso adecuado tanto de la fraseología como del lenguaje común.

1.3 Si bien se destaca la importancia de usar una fraseología normalizada, se hace menos hincapié en la importancia del uso efectivo del lenguaje común, especialmente cuando una o las dos personas que participan en la comunicación no tienen el inglés como lengua materna.

1.4 En algunos Estados miembros, las dependencias de servicios de tránsito aéreo (ATS) y las líneas aéreas han elaborado su propia fraseología aplicable a diversas situaciones no ordinarias. Sin embargo, la fraseología para situaciones similares puede variar enormemente de unas a otras. En algunos casos, hasta puede contener ambigüedades y expresiones incorrectas. Esto aumenta las dificultades de comunicación y la probabilidad de malentendidos, especialmente entre quienes tienen el inglés como segundo idioma.

2. ANÁLISIS

2.1 Se necesita una orientación adecuada para mejorar la eficacia de las comunicaciones radiotelefónicas en situaciones no ordinarias.

2.2 Si bien la fraseología normalizada contribuye a garantizar comunicaciones eficientes, claras, concisas e inequívocas en situaciones ordinarias, cuando se usa un lenguaje común en situaciones no ordinarias o de emergencia pueden surgir rápidamente dificultades con el idioma.

2.3 Diversas dificultades lingüísticas, como un vocabulario limitado, problemas de estructura gramatical y de oraciones o una pronunciación incorrecta, pueden dar lugar a malentendidos entre controladoras y controladores y pilotas y pilotos, especialmente cuando se requiere un lenguaje común para la comunicación. Sin la orientación y el material didáctico adecuados, es probable que ocurran malentendidos si las controladoras y controladores y las pilotas y pilotos tienen que usar el inglés espontáneamente en situaciones no ordinarias, especialmente en el caso de las personas que no tienen el inglés como lengua materna.

2.4 A fin de mejorar las competencias de comunicación radiotelefónica en situaciones no ordinarias, es necesario elaborar orientaciones sobre fraseología que abarquen situaciones de emergencia comunes. Las tareas específicas pueden incluir:

- a) identificar los tipos más comunes de situaciones de emergencia;
- b) proporcionar el vocabulario y las expresiones que se necesiten en cada tipo de situación de emergencia;
- c) aclarar términos ambiguos; y
- d) recomendar modelos de oraciones y fraseología para las situaciones de emergencia establecidas.

2.5 Es conveniente que se lleve a cabo un análisis de macrodatos sobre los accidentes e incidentes de aviación que se han producido en los últimos años, y que se prepare un informe sobre el particular. Esto servirá de base para determinar la lista de situaciones de emergencia más comunes.

2.6 Sería recomendable que las administraciones de aviación civil, los proveedores de servicios de navegación aérea y los explotadores de aeronaves de países cuya lengua materna no es el inglés

compartieran sus manuales, orientaciones y material didáctico sobre fraseología para situaciones no ordinarias con el fin de analizar las disparidades entre las fraseologías en inglés para situaciones no ordinarias de diferentes países.

2.7 También sería útil organizar seminarios, reuniones de grupos expertos y reuniones de grupos de estudio para la preparación de orientaciones de la OACI sobre fraseología en inglés para situaciones no ordinarias.

2.8 Un método de instrucción basada en situaciones simuladas puede ser adecuado para recrear un entorno de comunicación simulado, enfocado hacia la instrucción en competencias lingüísticas y comunicativas. Proporciona una experiencia de aprendizaje inmersiva en la que se presentan grabaciones de la vida real para mejorar la comprensión auditiva. El material compuesto por una diversidad de temas, acentos, velocidad al hablar y estilos lingüísticos son un material esencial, que ayuda al alumnado a prepararse para futuros eventos inesperados que puedan ocurrir. Generalmente, la instrucción es individualizada y está basada en la red para satisfacer las diferentes necesidades formativas.

2.9 China desarrollará simulaciones de posibles situaciones de emergencia que representen dificultades comunes en la comunicación. Las simulaciones permitirán a las pilotas y pilotos y las controladoras y controladores practicar la radiotelefonía en inglés en situaciones no ordinarias, centrándose en competencias lingüísticas críticas, como el vocabulario o la pronunciación, o en competencias de comunicación, como confirmar y aclarar intenciones.

2.10 China está dispuesta a intercambiar experiencias y compartir material didáctico sobre radiotelefonía en inglés en situaciones no ordinarias y a ofrecer asistencia en el análisis de macrodatos.

3. CONCLUSIÓN

3.1 Se invita a la Conferencia a:

- a) dar prioridad a la mejora de las competencias de comunicación radiotelefónica en inglés en situaciones no ordinarias de quienes no tienen el inglés como lengua materna;
- b) solicitar a la OACI que incorpore, según proceda, las recomendaciones y los métodos que figuran en la presente nota a los análisis del Grupo Experto en Operaciones de Gestión del Tránsito Aéreo (ATMOPSP); y
- c) pedir a los Estados miembros, a los proveedores de servicios de navegación aérea y a los explotadores de aeronaves que compartan experiencias y aporten material.